

Studenti Ústavu translatologie FF UK vytvořili německou verzi Bílé paní na hlídání

Studenti Ústavu translatologie FF UK pod vedením dr. Věry Kloudové a dr. Christofa Heinze ve spolupráci s Českou televizí, Goethe-Institutem a DAAD vytvořili německou mutaci ke klasickému kreslenému večerníčku „Bílá paní na hlídání“. Česká Bílá paní tak získala německý hlas, titulky, pracovní listy pro učitele a další didaktické materiály. Po francouzské verzi téhož večerníčku, kterou rovněž vytvořili studenti translatologie, jde o další projekt, který bude na webu České televize sloužit primárně k jazykovému vzdělávání nejmenších (nejen televizních) diváků.

DEUTSCH MIT DER WEIBLEN FRAU

Das Tschechische Fernsehen und das Goethe-Institut in Tschechien realisieren im Zusammenarbeit mit dem Institut für Translatologie der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität in Prag haben ein Projekt entwickelt, das Kindern die deutsche Sprache auf spielerische und interaktive Weise lehrt. Dazu wurde der beliebte Zeichentrickfilm „Die weiße Frau“ des Zeichners Peter Berger, einer des Regisseurs Peter Frelt unter dem Titel „Alle der weißen Frau ist kein Tag mehr grau“ in eine deutsche Übersetzung überarbeitet. Der Film ist für Kinder ab 3 Jahren geeignet und ist als DVD erhältlich.

Auf diesem Film basieren vier Arbeitsblätter für Kinder des Tschechischen Fernsehens (ČT) www.ceska.cz/ctvivy an. Dort finden sie die einzelnen Szenen des Zeichentrickfilms und eine interaktive Sprachlernübung. Die Übung ist in drei Stufen unterteilt: Deutsch und tschechisch, tschechisch und deutsch, deutsch und deutsch. Die Übung ist als Download für den Computer und auch als gedruckte Datei von www.ceska.cz/ctvivy heruntergeladen. Die Übung ist in drei Stufen unterteilt: Deutsch und tschechisch, tschechisch und deutsch, deutsch und deutsch. Die Übung ist als Download für den Computer und auch als gedruckte Datei von www.ceska.cz/ctvivy heruntergeladen.

Die Arbeitsblätter sind als Download für den Computer und auch als gedruckte Datei von www.ceska.cz/ctvivy heruntergeladen.

Česká televize

NĚMČINA S BÍLOU PANÍ

Česká televize a Goethe-Institut Česká republika ve spolupráci s Ústavem translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze připravily společně s Institutem pro jazykové vzdělávání dětí a mládeže (IJD) a Goethe-Institutem v Praze projekt, který umožňuje dětem se seznámit s německým jazykem a kulturou prostřednictvím známého a oblíbeného kresleného filmu „Die weiße Frau“ (Bílá paní). Projekt je určen dětem od 3 let věku a obsahuje pracovní listy pro učitele a další didaktické materiály.

Tento obsah zveřejní IJD v rámci svého webového portálu www.ceska.cz/ctvivy. Děti mohou dojet jednotlivé scény filmu, a to ve čtyřech jazykových verzích: německy a češtinou, německy a německy, německy a německy, německy a německy. Pracovní listy jsou dostupné i pro učitele.

Projekt je financován z prostředků Ministerstva školství, mládeže a tělesné výchovy ČR, příslušný Česká televize a Goethe-Institut Česká republika. Projekt je financován z prostředků Ministerstva školství, mládeže a tělesné výchovy ČR, příslušný Česká televize a Goethe-Institut Česká republika.

Česká televize